

**Томская епархия Русской Православной Церкви
Администрация Томской области
Мэрия г.Томска
Совет ректоров вузов г.Томска
Институт развития образовательных систем РАО
Томский Областной Институт ПКРО**

**XXXI Духовно-исторические
чтения памяти учителей словенских
святых Кирилла и Мефодия**

*Александр Невский: Запад и Восток,
историческая память народа*

**Материалы XXXI-ых Духовно-исторических чтений
памяти святых равноапостольных
Кирилла и Мефодия**

Томск – 2022

Итальянская литература и театр на страницах периодики регионов Российской империи 1890-1910-х гг.

Боттески Каролина

Томский государственный университет

Хотя тема культурных взаимоотношений Италии и России является одной из самых любимых и исследуемых в сравнительной культурологии, и многие аспекты истории итало-русских культурных связей уже тщательно проанализированы, лишь недавно появились публикации, касающиеся корпуса переводов, рецензий на театральные постановки и литературно-критических обзоров, посвящённых итальянской литературе и, в более общем виде, зарубежной литературе – французской, немецкой, английской и американской, польской –. Именно в этот контекст и вписывается данная статья, основанная на ранее не известном материале региональной периодики Российской империи и касающаяся, прежде всего, того, что настраивается как предварительный количественный анализ того органичного набора текстов, связанных с итальянским литературно-художественным миром, которые нашли место на страницах провинциальной периодики дореволюционной России.

Ключевую роль играет аксиоматическая предпосылка, согласно которой «переводная литература занимала значительное место на страницах российской дореволюционной периодической печати – как столичной, так и провинциальной» [1. С. 314]. В связи с этим, однако, следует отметить, что исследователи русской журналистики слишком часто предпочитали сосредотачиваться на изучении авторских статей, оставляя в стороне газетно-журнальный переводной материал. С другой стороны, изучение переводов затруднялось различными факторами: не всегда известны переводчики этих текстов, сложно определить логику их выбора редакциями, специфику работы с оригиналами переводов и т.д. [Там же]. Цикл хрестоматий, выпущенных в период с 2016 по 2019 гг. и подготовленных в рамках серии «Транссибирский научный путь» (TSSW), в каждой из которых рассматриваются переводы одной из мировых литератур – французской, немецкой, английской и американской, итальянской, польской – [2-6], оказывается новаторским, чтобы восполнить этот пробел. Действительно, авторский коллектив – В.Н. Горенинцева, Д.А. Олицкая, Ю.С. Серягина, Е.А. Вишнякова, Е.А. Баракина, В.В. Черткова, Ю.И. Родченко Е.В. Аблогина, М.В. Павлова – под руководством Н.Е. Никоновой в течение нескольких лет

систематически собирал, обрабатывал и анализировал переводной материал сибирской периодики, анализируя источники, определяя жанровые предпочтения местных газет в отношении переводной литературы и наиболее востребованных авторов. С упомянутыми пятью хрестоматиями напрямую связано учебное пособие Н.Е. Никоновой «История русской переводной литературы в Сибири (1890-1910-е гг.)», вышедшее в 2018 г., которое дополняет и расширяет их.

С точки зрения пространственно-временной контекстуализации, рубеж XIX-XX вв. представляет собой период в истории культурного развития Российской империи, характеризующийся, с одной стороны, быстро нарастающими тенденциями к регионализму и «формированию локальных текстов в провинциях», а с другой – усилением связи «центра с местными властями на государственном, административном, цензурном уровнях» [7. С. 7]. Такой выбор обусловлен тем, что основное внимание уделяется оригинальным переводам, выполненным журналистами специально для региональной периодики и не публиковавшимся в центральной печати, продиктован желанием указать литературные и социальные подходы к итальянской культуре, занимавшей значительное место на страницах русской периодики конца XIX-начала XX века, что позволит исследовать разные аспекты русско-итальянских литературных связей. Смещение в рассматриваемый период акцентов культурной, в том числе и языковой политики на периферийные области нашло своё естественное выражение в периодической печати некоторых регионов, внезапно обратившихся к инонациональной культуре. Переводы, критические статьи о произведениях зарубежных писателей, рецензии на театральные постановки и известия о новых изданиях их сочинений прочно обосновались среди рубрик сибирских изданий и газет Юго-Западного края, в частности, Томска, Одессы и Киева соответственно.

Если рассматривать конкретно Сибирь и дореволюционную периодику этого региона, то газеты университетского Томска занимали в печати этого времени особое место. Как отмечает Н.Е. Никонова, они выполняли важнейшую «просветительскую и образовательную функцию», служили инструментом осуществления «областнической программы по формированию субэтнического культурного самосознания», развития социальной элиты [8. С. 30].

Перенос фокус на конкретный интересующий в настоящей статье предмет, необходимо подчеркнуть, что переводы с итальянского языка являются неотъемлемой частью истории словесной культуры Сибири и Юго-Западного края. Их анализ с переводческой и историко-культурной точек зрения раскрывает специфику локального сегмента итало-русских

литературных отношений, а также характер имагологической составляющей коллективной стратегии русских авторов периферийных территорий. В плане количественного анализа это означает, что, имея в качестве справочно-библиографического источника «Научную библиографию “Переводная литература в дореволюционной периодике регионов Российской империи”» Н.Е. Никоновой, Ю.С. Серягиной, Е.В. Масяйкиной и И.В. Морозовой, вышедшую в 2020 г., нами было проанализировано 18 источников региональной периодики рубежа XIX-XX вв., разделённых на категории «Переводы», «Театр и музыка» и «Критика». Они представлены в следующей таблице.

Периодические издания	Переводы	Театр и музыка	Критика	Общее количество авторов и / или текстов
«Южное обозрение» (Одесса, 1896-1906)	42	32	4	78
«Одесские новости» (1884-1917)	12	25	8	45
«Киевлянин» (1898-1917)	34	---	---	34
«Киевская мысль. Приложение» (1908-1916)	9	1	---	10
«Южный край» (Харьков, 1880-1899)	24	---	---	24
«Южный телеграф» (1902-1916)	18	7	8	33
«Приазовский край» (1891-1920)	38	1	3	42
«Рижское обозрение» (1915-1917)	---	---	---	---
«Рижский вестник» (1905)	1	3	---	4
«Саратовский вестник» (1910-1913)	1	---	1	2
«Саратовский	---	×	---	---

листок» (1910-1911)				
«Самарский курьер» (1904)	---	×	---	---
«Сибирский вестник»(Томск, 1885-1905)	9	10	1	20
«Сибирская жизнь» (Томский справочный листок, Томский листок, Томск, 1894-1919)	10	1	1	12
«Сибирская мысль» (Томск, 1906, 1907, 1918, издавалась вместо «Сибирской жизни»)	---	1	---	1
«Сибирский наблюдатель» (Томск, 1900-1906; с 1907 по 1910 – «Сибирские отголоски»; с 1910 по 1911 – «Сибирское слово»)	---	---	---	---
«Сибирская газета» (Томск, 1881-1888)	---	---	---	---
«Сибирский листок» (Тобольск, 1900- 1919)	---	---	---	---

Как видно из таблицы, в шести из этих источников не упоминаются ни итальянские произведения, ни итальянские авторы. Более того, в 11 из 18 проанализированных источников фигурируют, в трёх вышеупомянутых категориях, имена в общей сложности 16 авторов, сопровождаемые названиями их работ. В совокупности этим авторам можно приписать 170 текстов. Остальные 132 текста либо принадлежат неустановленному автору, либо имеют неизвестную атрибуцию, либо

указывают только название шедевра, но не автора. При первом подходе к этим источникам становится ясно, что энтузиазм к итальянской литературе и культуре варьируется в зависимости от десятилетий, географического положения региона и характера исследуемых газет.

В этом органичном наборе текстов можно выделить некоторых писателей и композиторов, чьи имена довольно часто фигурируют в трёх различных категориях, в соответствии с которыми индексируется рассматриваемый корпус. Что касается переводов, то наиболее популярными авторами являются Матильда Серао (Matilde Serao, 1856–1927), Габриэле д’Аннунцио (Gabriele D’Annunzio, 1863–1938) и Ада Негри (Ada Negri, 1870–1945); в разделе «Театр и музыка», а также в литературно-критических обзорах главенствует Джузеппе Верди (Giuseppe Verdi, 1813–1901).

Аналогичное статистическое исследование наиболее цитируемых произведений в категории «Переводы» показывает явное предпочтение, отдаваемое рассказу «Колокола» (оригинальное итальянское название: *Campane*) Габриэле д’Аннунцио, а также новеллам «Маленькая воровка» (оригинальное итальянское название: *La Piccola Ladra*) Роберто Бракко (Roberto Bracco, 1861–1943; [9]) и «В суде» (оригинальное итальянское название: *Un Processo*) Джованни Верги (Giovanni Verga, 1840–1922). В первом из этих произведений, то есть в рассказе или сценке из повседневной жизни *Campane* [10. Р. 59-72], рассказывается о Biasce и Zolfina, о том, как главный герой безумно влюбляется в неё и о том, как Zolfina отвечает ему взаимностью. Солнечным апрельским днём у двух влюблённых происходит любовная встреча, сразу после которой приходит ужасная весть о том, что Zolfina больна чёрной оспой, заболеванием, которое для неё смертельно. Душераздирающая скорбь о смерти Zolfina приводит к тому, что Biasce, увидев её в последний раз в гробу, вешается в Страстную Пятницу на верёвке колокола Canterina. Данный рассказ д’Аннунцио содержится в «Terra Vergine», небольшом сборнике сельских сценок из повседневной жизни, опубликованном в 1882 г. На композицию произведений, вошедших в эту книгу, оказала сильное влияние школа сицилийских веристов, а значит, Верги и Капуаны [11. С. 32]. Именно у этих двух писателей-веристов д’Аннунцио черпает ту языково-выразительную лексику, которая присутствует в *Campane* и других рассказах сборника. В конструкциях Верги и Капуаны, по сути, язык насыщен диалектом, повествование – «разговорное», а диалог – «повествовательный» [Там же. С. 33].

La Piccola Ladra Бракко является второй по цитируемости работой в анализируемом корпусе. Новелла входит в сборник «Smorfie tristi», напечатанный в 1909 г. В этой новелле Бракко повествует о том, как

маленькая воровка помогает богатому дворянину, которого она считает своим отцом, избежать ночной засады злоумышленников, которые хотят обокрасть его и, возможно, даже убить [12. Р. 35-48]. Места описаны быстро, но эффективно и очень реалистично. «Образ доброй и милосердной девочки-воровки в этом произведении сопоставляется с образом холодного и забывшего про искренние чувства мужчины...» [13. С. 72]. Это противопоставление проявляется также в выразительных модальностях, связанных с каждым из действующих лиц, модальностях, дополнительно подчёркнутых диалогической формой, преобладающей в повествовательной стратегии новеллы.

Третьим наиболее цитируемым произведением является новелла Верги *Un Processo* [14. Р. 69-80]. Опубликованная в сборнике «*Vagabondaggio*» в 1887 г., эта новелла не относится к числу самых известных произведений Верги. Как следует из самого названия, *Un Processo* повествует о процессуальном эпизоде: в зале заседаний суда подсудимый, обвиняемый в убийстве человека, с покорностью ждёт приговора, который выносится после обвинительной речи прокурора и убедительной речи, произнесённой защитой. Новелла написана простой и эффектной прозой, описание персонажей сведено к минимуму.

Делая необходимое обобщение, можно утверждать, что в рассматриваемом в данной статье корпусе текстов преобладает интерес к итальянским авторам, писавшим преимущественно в прозе и принадлежавшим к литературному направлению веризма (итал. *Verismo*). Однако стоит отметить, что с количественной точки зрения в категории «Переводы» представлено большое количество различных названий, которые часто встречаются в справочной библиографической литературе только один раз. За исключением д'Аннунцио, Бракко и Верги, чьи рассказы были кратко проанализированы здесь, постоянное упоминание некоторых писателей не сопровождается таким же многократным упоминанием их произведений. В категории «Театр и музыка» доминирует имя Джузеппе Верди с преобладанием театральных рецензий на постановки таких опер, как «Травиата», «Трубатор» и «Риголетто», принадлежащих к «Популярной трилогии». К ним добавляются оперы «Эрнани» и «Аида».

Итальянский свёрхтекст периодических изданий Юго-Западного края и Сибири рубежа XIX-XX вв. возник в результате активного литературно-философского диалога отечественной интеллигенции с европейской литературой, философией, наукой и театром. В этом смысле итальянский текст, представленный разнообразными видами публикаций (переводами, рецензиями на театральные постановки и литературно-критическими обзорами), составляет «целостный

оригинальный топосный текст русской словесной культуры территории» [13. С. 74]. Поэтому в дореволюционной периодике Юго-Западного края и Сибири итальянский художественно-литературный мир стал чрезвычайно значимым звеном в формировании региональной культурной идентичности, которая «для обоснования ‘Своего’ нуждается в обращении к ‘Иному’» [15. С. 71].

Результаты количественного анализа, представленные в данной статье, доказывают не только существование активного диалога между двумя культурами, но и наличие особого интереса читателей Сибири и Юго-Западного края к тому типу литературы, в котором преимущественно изображаются сцены из повседневной жизни и который стремится приблизиться к реальности в её простоте и непосредственности.

Литература

1. Жиликова Н.В. Мировая литература в зеркале провинциальной периодики. Рецензия на цикл хрестоматий и учебное пособие, посвященных переводам иностранной литературы в дореволюционных сибирских газетах // Вестник Томского гос. ун-та. Филология. 2020. № 64. С. 313-317. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000720468> (дата обращения: 13.10.2021).

2. Переводы французской литературы в дореволюционной периодике Сибири: хрестоматия / Н.Е. Никонова, Д.А. Олицкая, В.Н. Горенинцева [и др.]. Томск, 2016. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000551810> (дата обращения: 15.10.2021).

3. Переводы немецкой литературы в дореволюционной периодике Сибири: хрестоматия / Н.Е. Никонова, Ю.С. Серягина, Д.А. Олицкая [и др.]. Томск, 2016. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000538818> (дата обращения: 15.10.2021).

4. Переводы английской и американской литературы в дореволюционной периодике Сибири : хрестоматия : / В.Н. Горенинцева, Н.Е. Никонова, Д.А. Олицкая [и др.]. Томск, 2016. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000551807> (дата обращения: 18.10.2021).

5. Переводы итальянской литературы в периодике Сибири: хрестоматия / Н.Е. Никонова, Е.А. Вишнякова, Е.А. Баракина, В.В. Черткова. Томск, 2018. URL:

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000633293> (дата обращения: 21.06.2021).

6. Переводы польской литературы в дореволюционной периодике Сибири : хрестоматия / Н.Е. Никонова, Ю.С. Серягина, Е.А. Вишнякова, Е.В. Аблогина. Томск, 2019. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000660261> (дата обращения: 15.10.2021).

7. Русская и зарубежная словесность: рецепция, перевод, коммуникация : коллективная монография, посвященная 25-летию кафедры романо-германской филологии Томского государственного университета / Н.Е. Никонова, Д.А. Олицкая, О.Б. Кафанова [и др.] ; под ред. Н.Е. Никоновой, Ю.С. Серягиной . Томск, 2020. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000792775> (дата обращения: 24.10.2021).

8. Никонова Н.Е. Перевод и переводчики в литературной периодике Томска конца XIX века (И.И. Почекас, П.А. Грабовский, А.О. Станиславский и П.Л. Черневич) / Н.Е. Никонова // Имагология и компаративистика. 2018. № 9. С. 30-52. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000630503> (дата обращения: 26.09.2021).

9. Parisi P. Roberto Bracco : La sua vita, la sua arte, i suoi critici. Con 38 illustrazioni e un fuori testo. Milano : Remo Sandron Editore, 1923.

10. D'Annunzio G. Campane // Terra Vergine. IV Ediz. - 11° Migliaio, Roma : A. Sommaruga E C., 1884. P. 59-72.

11. Gargiulo A. Gabriele D'Annunzio : Studio critico. Napoli : Francesco Perrella & C., 1912.

12. Bracco R. La Piccola Ladra // Smorfie gaie e Smorfie tristi - Vol. I. Smorfie tristi. 5^a edizione, Milano : Remo Sandron Editore, 1923. P. 35-48.

13. Никонова Н.Е. История русской переводной литературы в Сибири (1890-1910-е гг.) : учебное пособие / Н.Е. Никонова. Томск, 2018. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000644247> (дата обращения: 21.10.2021).

14. Verga G. Un Processo // Vagabondaggio – Novelle. Edizione definitiva, Collezione «I Libri Azzurri» N. 105. Milano : A. Mondadori Editore, 1933. P. 69-80.

15. Никонова Н.Е. Переводная литература в региональной дореволюционной периодике Российской империи как имагологический инструмент: на материале изданий Томской и Киевской губерний // Немецкий язык в современном мире: исследования статуса и корпуса и

вопросы методики преподавания : материалы II Международного научного форума, 18-19 сентября 2019 г. Томск, 2019. С. 69-80. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000721428> (дата обращения: 21.10.2021).